



A+D 16. GRANDCAMP-les-BAINS — Les Barques dans le Port



Les barques chalutières

23 — Grandcamp-les-Bains (Calvados) - La réparation des voiles



La réparation des voiles

GRANDCAMP-LES-BAINS — Le retour de la Pêche



Le retour de la pêche

COQUILLE SAINT JACQUES



Question panneau 1 :

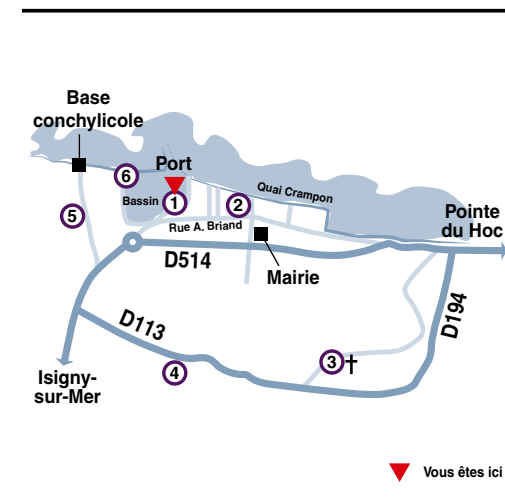
Qu'est-ce que le safran d'un gouvernail ?

Réponse panneau 6 :

Une bouche à feu est une arme à feu non portative comme un canon, un mortier.

Du latin Grandis Campus « Grand Champ » ou « Grand Camp », Grandcamp était un lieu où l'on faisait le guet pour protéger la région des pirates et des invasions étrangères. Son port fut inauguré en 1926. Auparavant, les bateaux restaient au large et des petites chaloupes étaient chargées de ramener le poisson à terre. Le port connut son apogée dans les années 1930-1935 avec plus de cinquante bateaux et chaloupes. La pêche occupait traditionnellement une large partie de la population. Plusieurs artisans comme les forgerons, les charpentiers et les mécaniciens vivaient de la réparation et de l'entretien des bateaux. A côté de la pêche de la coquille Saint-Jacques, on pratiquait depuis longtemps la culture des huîtres et des moules à Maisy, commune voisine qui a fusionné avec Grandcamp en 1993. Dans les années 1970, la croissance de la plaisance oblige à envisager l'extension et l'aménagement du port par la réalisation d'une criée ainsi que la création d'un port de plaisance d'une capacité d'accueil de 270 places. Aujourd'hui le port de pêche comprend une flottille de 40 bateaux (chalutiers...).

The name Grandcamp comes from the Latin 'Grandis Campus', 'large field' or 'large camp'. It used to be a lookout point for protecting the region from pirates and foreign invaders. Its port was inaugurated in 1926. Previously, the fishing boats stayed on the open sea and small rowing boats brought the fish back to land. The port's activity reached its peak in the years from 1930-1935 with more than fifty fishing and rowing boats. Traditionally, a large part of the population was employed in fishing. Many artisans like blacksmiths, carpenters and mechanics lived from repairing and maintaining boats. Alongside scallop fishing, oysters and mussels have been cultivated for many years in the neighbouring village of Maisy, which amalgamated with Grandcamp in 1993. The port had to be extended in the 1970s, due to the increasing popularity of sailing. A fish auction hall was built and a yacht harbour with 270 moorings was created. Today, there are 40 boats (trawlers) in the fishing port.

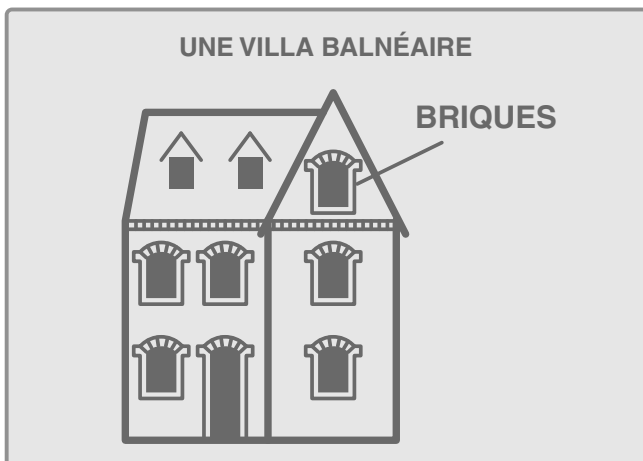




Le Musoir

L'arrivée du tramway

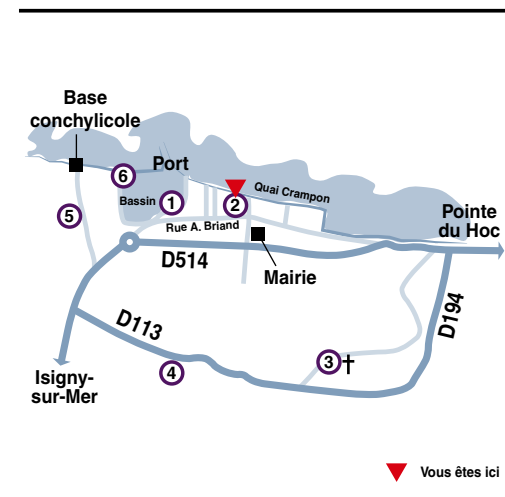
Au n° 14 de la rue Aristide Briand : la villa des Osiers



A proximité de l'ancienne halle aux poissons (actuelle école de voile), le centre historique de Grandcamp, surnommé le Musoir par les habitants, était le point de rendez-vous des matelots qui se retrouvaient dans les différents cafés du quartier. Une ligne ferroviaire partant de Balleroy longeait la côte en passant par Saint-Laurent-sur-Mer et Grandcamp-Maisy.

Grâce au train, la haute société de Paris découvrit Grandcamp qui se transforma en un centre de villégiature estivale dès la fin du XIX^e siècle. De belles villas en témoignent encore tout au long du front de mer et de la rue Gambetta. De nombreuses célébrités – peintres impressionnistes, écrivains ou hommes politiques - venaient séjourner à Grandcamp, parmi lesquels : Georges Seurat, Emile Zola, Alexandre Dumas, Henri Chéron, Aristide Briand.

The historic centre of Grandcamp, near the old fish market (currently a sailing school), was nicknamed le Musoir (the Pierhead) by its inhabitants. It was a meeting point for sailors who gathered in the various local cafés. A railway used to run from Balleroy along the coast, passing through Saint-Laurent-sur-Mer and Grandcamp-Maisy. Paris's high society discovered Grandcamp thanks to this train, and it became a summer holiday resort from the end of the 19th century. The beautiful villas, which can still be seen all along the sea front and the rue Gambetta, date from this era. Several celebrities - impressionist painters, writers and politicians came to stay in Grandcamp, including Georges Seurat, Emile Zola, Alexandre Dumas, Henri Chéron and Aristide Briand.



Question panneau 2 :

Que signifie le terme « musoir » ?

Réponse panneau 1 :

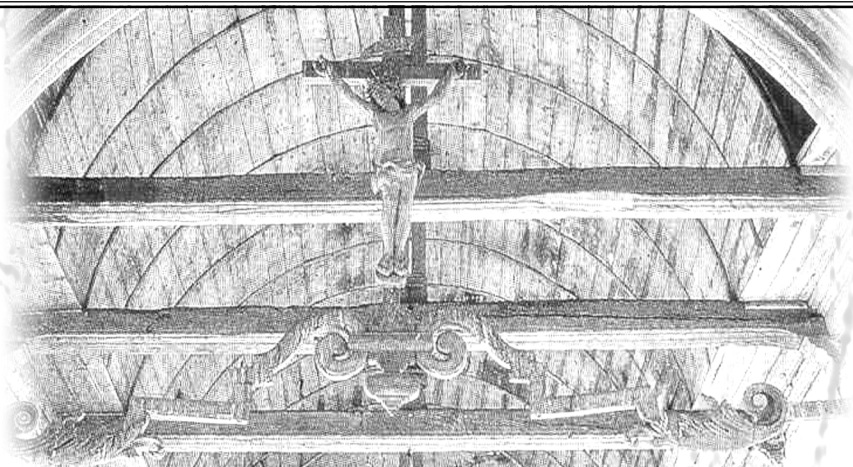
Le safran d'un gouvernail est la pièce plate pivotante qui permet de faire tourner le bateau sur bâbord (gauche) ou sur tribord (droite).



3



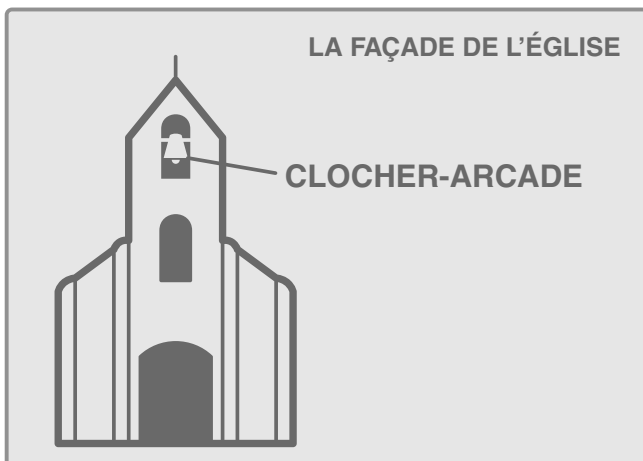
Autel latéral



Les voûtes en berceau



Le retable

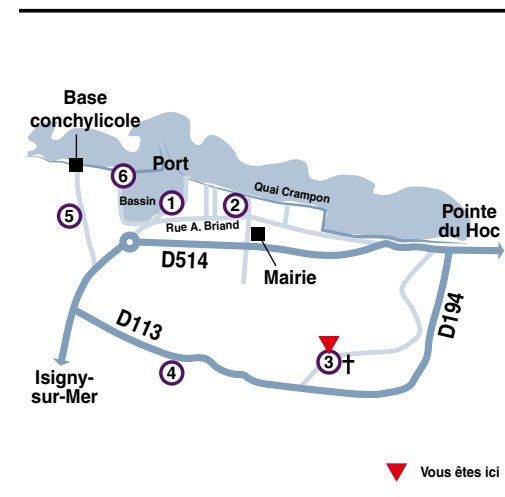


L'ancienne commune de Létanville compte l'une des plus vieilles églises de la région. Une chapelle est signalée à Létanville dans une charte du XIII^e siècle. Le chœur serait plus tardif que le reste de l'édifice, datant probablement du XIV^e siècle. Sous l'invocation de Saint Malo, l'église présente un clocher-arcade, construction assez inhabituelle dans le Calvados. Le banc situé à l'entrée, autrefois destiné aux filles-mères, conserve le surnom de « banc des pécheresses ».

La paroisse de Létanville fut supprimée en 1824 et réunie à celle de Grandcamp. Pourtant, conformément à une tradition remontant à 1921, les Grandcopais se rendaient, jusqu'en 1960 environ, en procession à Létanville chaque lundi de Pentecôte, fête de la Sainte Enfance.

One of the oldest churches in the region can be found in the former commune (parish) of Létanville. A 13th century charter documents a chapel in Létanville. The choir is thought to have been constructed later than the rest of the building. It probably dates from the 14th century. The church, which is under the invocation of Saint Malo, features a bell-gable. This architectural element is not often seen in Calvados. The bench situated at the entrance, previously for the use of unmarried mothers, has kept its nickname 'the bench for female sinners'.

The parish of Létanville ceased to exist in 1824 and was amalgamated with Grandcamp. However, until around 1960, the people of Grandcamp kept a tradition dating back to 1921. Every Pentecost Monday, Holy Childhood Day, they took part in a procession in Létanville.



Question panneau 3 :

Qu'est-ce que le campanile d'une église ?

Réponse panneau 2 :

« Musoir » signifie « nez » : à cet endroit le village s'avance légèrement dans la mer.

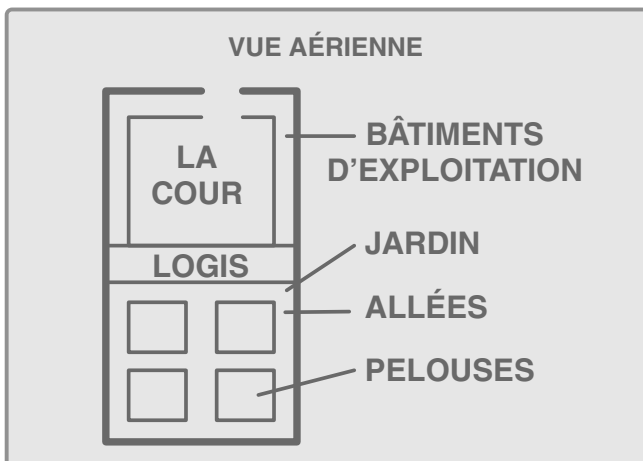


4

Vue aérienne

La cour

La façade arrière et ses jardins

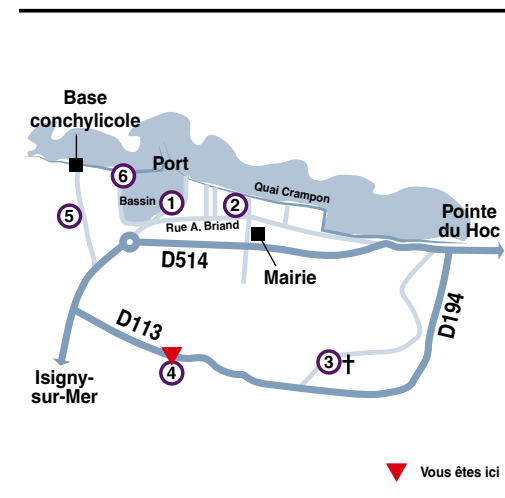


Situé sur l'ancienne commune de Maisy, le manoir a appartenu sous l'Ancien Régime au fief du Castel, ancien nom de la Tonnellerie. Il a été construit au XVII^e siècle, d'où son architecture très classique et symétrique de la période Louis XIV. La demeure n'a pas subi de modifications depuis sa construction en 1680.

Ancienne ferme d'élevage, les bâtiments d'exploitation encadrent une cour spacieuse et régulière qui possédait encore au début du XX^e siècle sa double porte charretière. La Tonnellerie fut sévèrement touchée le 6 juin 1944. La propriété reçut plus de 400 bombes dont une de 500kg qui détruisit la moitié de la maison, ne laissant qu'un tas de décombres. La partie gauche fut restaurée à l'identique en 1953.

The manor is situated in the former commune (parish) of Maisy. Under the Ancien Régime (Old Regime), it belonged to the fief of Castel, which is the former name of La Tonnellerie. It was built in the 17th century and therefore has very classical and symmetrical Louis XIV-period architecture. The residence has not undergone any modifications since it was built in 1680.

This used to be a livestock farm. The spacious and even courtyard, surrounded by farm buildings, still had its double cart gate at the beginning of the 20th century. La Tonnellerie was badly damaged on 6 June 1944. More than 400 bombs were dropped on the property. A 500kg (1,100lb) bomb destroyed half of the house, leaving just a pile of rubble. The left side was restored identically in 1953.



Question panneau 4 :

Quelle race de cheval utilisait-on pour les gros travaux de labour ?

Réponse panneau 3 :

Le campanile est l'espace ouvert accueillant la cloche au-dessus de l'entrée.



5



Le blason de du Guesclin



Les ruines du château



Du Guesclin élevé à la dignité de connétable

DU GUESCLIN ÉLEVÉ À LA DIGNITÉ DE CONNÉTABLE

LE ROI CHARLES V



ÉPÉE

DU GUESCLIN

Question panneau 5 :

Qu'est-ce qu'un connétable ?

Réponse panneau 4 :

Autrefois on utilisait essentiellement des Percherons et des Cobs normands pour les gros travaux de labour.

Maisy était sous l'Ancien Régime le siège d'une seigneurie disposant d'une haute justice, de foires et de marchés.

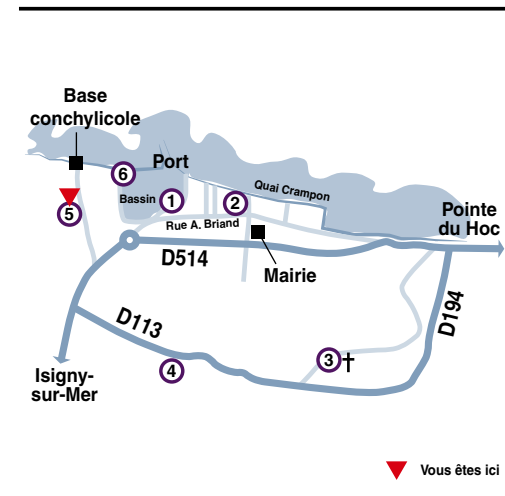
La "haute justice" conférait au seigneur de Maisy le droit de juger les infractions pouvant entraîner des condamnations à mort. Or beaucoup de seigneuries ne disposaient que de la "basse justice" compétente pour des causes mineures. Maisy rayonnait donc sur cette partie du Bessin, d'autant plus que ses foires et marchés attiraient acheteurs et vendeurs de tous les environs.

La seigneurie de Maisy a appartenu à Bertrand du Guesclin, connétable de France, qui en prit possession en 1375. Les douves rejoignaient la mer et permettaient à des barques de rallier le château. Il fut démantelé par les Anglais pendant la guerre de Cent Ans en 1418.

Under the Ancien Régime (Old Regime), the seat of a seignory had high justice, fairs and markets at its disposal.

"High justice" gave the Lord of Maisy the right to judge offences which could lead to the death sentence. However, many seignories just had the right to "low justice" which only allowed jurisdiction for minor cases. Therefore, Maisy exerted its influence over this part of the Bessin region, especially as its fairs and markets attracted buyers and sellers from all over the surrounding area.

The seignory of Maisy belonged to Bertrand du Guesclin, Constable of France (Commander-in-Chief of the King's army) . He took possession of it in 1375. The moats used to join the sea, allowing rowing boats to reach the château. It was demolished by the English in 1418, during the Hundred Years' War.



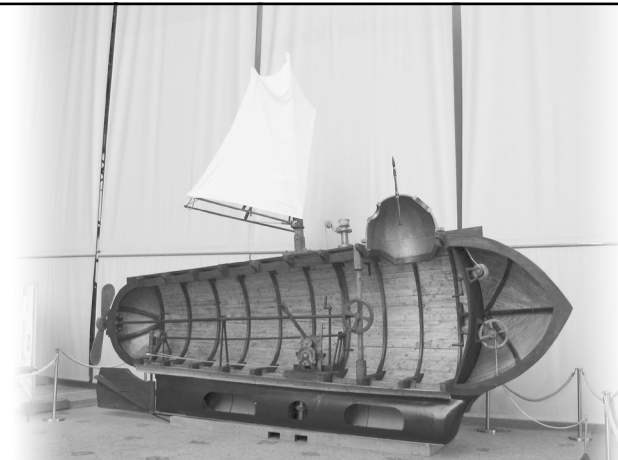
Avec la participation de l'Intercom et des habitants de Grandcamp-Maisy
Réalisation de l'ADTLB - Fabrication : Self Signal



6



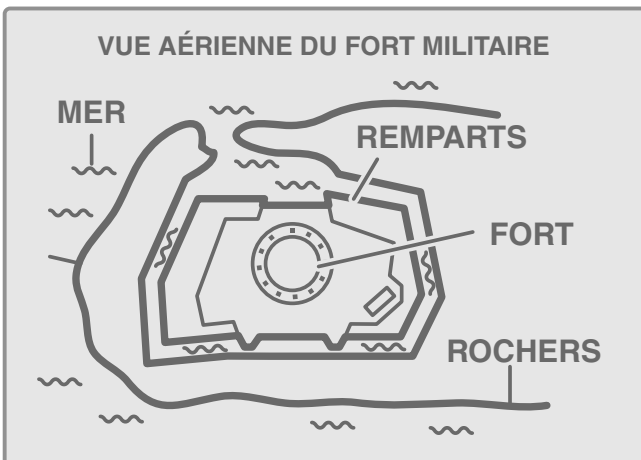
Vue aérienne des îles Saint-Marcouf (Photo : Marine Nationale)



Maquette du sous-marin « Nautilus » (Cité de la Mer, Cherbourg)



Le sergent américain Harvey Olson



Les îles St-Marcouf, constituées de l'île de Terre et de l'île du Large, sont distantes de Grandcamp-Maisy de 14 kilomètres. Au VI^{ème} siècle, saint Marcouf venait y passer le carême.

En 1796, les Anglais s'en emparèrent, interdisant tout commerce en baie de Seine.

En octobre 1800, le 1er sous-marin de guerre, «Nautilus», de l'Américain R. Fulton, partant d'Isigny, plongea pour torpiller un vaisseau anglais ancré aux îles, sans succès. Les îles finirent par être restituées à la France en 1802 (Paix d'Amiens).

Napoléon 1er fit ériger sur l'île du Large un énorme fort de 48 bouches à feu d'un diamètre de 53 mètres.

Le 6 juin 1944 à 04h30, le sergent US Harvey Olson et 3 nageurs prirent pied sur l'archipel suivis de détachements du 4th et 24th Cavalry.

Depuis 2003, l'association «Les Amis de l'île du Large St-Marcouf» œuvre pour sauver ce patrimoine militaire exceptionnel.

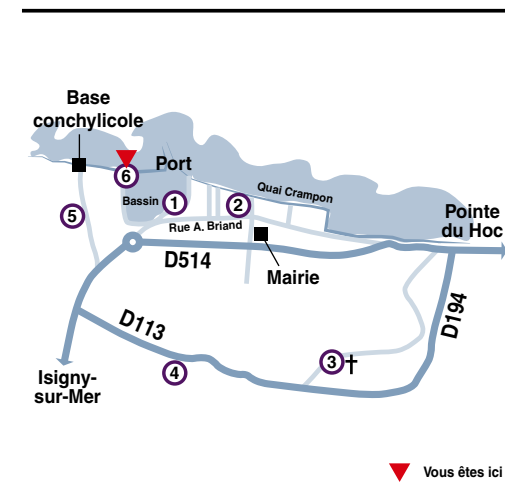
Îles Saint-Marcouf are two islands, the île de Terre and the île du Large, which lie 14km off the coast of Grandcamp-Maisy. saint Marcouf used to come to spend Lent there in the 6th century.

By seizing the islands in 1796, the British blocked all trade in the Baie de Seine region of the English channel.

In October 1800, the first naval submarine, the "Nautilus", designed by the American R. Fulton, left from Isigny. It dived to torpedo a British vessel anchored off the islands, but failed in its attempt. The islands were finally returned to France in 1802 in the Treaty of Amiens. Napoleon I had an enormous fort built on the île du Large. It was 53 metres in diameter and contained 48 cannon.

At 04:30 on 6 June 1944, US Sergeant Harvey Olson and three other soldiers gained a foothold on the archipelago, followed by detachments from the 4th and 24th Cavalry groups.

Since 2003, an association called 'Friends of the île du Large St-Marcouf' have been working to save this exceptional military heritage site.



Question panneau 6 :

Qu'est-ce qu'une bouche à feu ?

Réponse panneau 5 :

Au Moyen-Âge un connétable est le chef de l'armée du Roi.